

*I cöbla dû patouè de Nînda prejînte, ën patouè de Nînda,*

# É dou checrè

*drame en trois actes écrit et mis en scène par Albert Lathion*



*I cöbla dû patouè de Nînda prejînte, ën patouè de Nînda,*

# É dou checrë

*drame en trois actes écrit et mis en scène par Albert Lathion*

Prix des places : 12.-  
(prix unique)

Dimanche 16 janvier	17h00	Brignon	Abri PC
Dimanche 23 janvier	18h00	Fey	École
Samedi 29 janvier	20h00	Basse-Nendaz	Salle du CO
Dimanche 6 février	17h00	Veysonnaz	École
Dimanche 13 février	17h00	Haute-Nendaz	École

Dimanche 20 février	17h00	Basse-Nendaz	Salle du CO
---------------------	-------	--------------	-------------

représentation destinée en particulier aux spectateurs comprenant peu le patois, avec explications en français par une narratrice

## PRESENTATION DES ACTEURS

I piësse que n'in djuâ ané a itâ marcâe é arindjéyte pe Lâdo

Djyan-Bartâmy	Maurice Michelet	de Sylvie de Prien
Marîa-Jabé	Marcelline Charbonnet	de Catherine
Le Déserteur	Jacques Claivaz	de Félicien da Crète
Justîne	Dominique Charbonnet	de Marcelline de Catherine
Lucienne	Michèle Délèze	de Michel de Damien du Tsené
	Anne-Brigitte Charbonnet	de Roger de Sylvain
Lâdo	Albert Lathion	de Louis du rejan Atchyon
Djyan-Eygyë	Marcel Perroud	de Robert
Farquyë	Fernand Bornet	d'Alfred de Djyan de Nâne
Fransey	Augustin Fournier	de Pierre de Christine
Djyan	Eric Délèze	de Simon de Damien du Tsené
	Yvan Fournier	de René da Tsintre
Marîa	Marie-Paule Loye-Praz	de Paul de Tiène de Dzâquye Praz
Grîta	Annick Pitteloud-Délèze	de Simon de Damien du Tsené
	Lysiane Délèze	de Roger d'Alédys
Batchyan-	Eric Michelet	de Georges de Denis de Jérémie
Madeéyna	Marie-Antoinette Bornet	de Clovis
Ave Maria	Thomas Fournier	de Georges de Vitö
Po chohlâ é ané po contâ	Rosemarie Fournier	de Suzanne d'Emile de Toûgne
Po noje aounâ	Sébastien Michelet	de René de Dyonis
É decö é affiche an itâ fêi pa	Jacquy Glassey	d'Évâ de Djyan-Eygyë
Po é decö é a sèna	Jean-Luc Fournier	d'André de Vitö
	René Fournier	de Jules da Tsintre
	Jean-Bernard Lathion	d'Hubert de Louis de Tamy Atchyon
À quéicha é à intrâe.	Marianne Bornet de Lina de Dzôjatën	
	Gilda Délèze d' Oscar Troillet	
	Odette Lathion de Marius du martchyan	
	Marie-Thérèse Charbonnet de Denis Théoduloz	



*L'histoire que nous allons vous conter ce soir parle des petites gens de Nendaz, il y a bien bien longtemps.  
Lucienne est une jeune Nendette, bien malheureuse. Son secret est lourd à porter: elle n'est pas mariée, elle attend un enfant et ne veut pas dire qui est le père. Innocente victime des mœurs de l'époque qui ne pardonnaient pas un tel écart, que va-t-il lui arriver? La voilà qui vient nous conter son malheur.*

## PROLOGUE

### Lussière

*Ch'o déan da sèna, derèn o ney, Lussière, choèta.*

Lussière

Chû sta tèra de mejéra, dzo apréi dzo, i poûra vyà contenûe de degrenâ maõ é mangâgna. Poûra màta que ch'èi yô d'aey pâ chupû me protedjyê dij ênvey dû myô cô. Êi yô fé oun petchyà, ét-i oun petchyà can oun' a pâ à fôrcha de rejèsti, ét-i oûna fôta ch'i chavoua tita é méi feyble qu'i chyô cô? Che chin que moûjo ét arouâ, é bèn tan pî pör me. To chin é djiâ arouâ bien de cou per chi, mà chi cou chéi yô, é contre me que vouàjon tchuî ître-defœuchyâ, é yô, Lussière de Péiro-Eyjiyê, choèta face à to o véâdzo, à tōta a coumō-  
ne, vouàjo ître bien poûra-te.

Stàmbe, octōbre, novàmbe, déssàmbe, janviê, fivrî, mâ, avrî, mé, é boquyê charin ên hlœu pé pra, é bitchyon choublerin péj. âbro, farê bon de retroâ à tsacêû dû fourtin, é pôr me, pör me, coûme? Oh, charê pâ i fèn dû moûndo, é nyôe vouàjon contenuâ de coûre a son di chère, i tin vouâ deféâ o chyô riban, i arê, chin é chouéire, de dzo bien tôpo, mà ch'oun boûque fêsse à traey di nyôe, oun trûe to o tin oun couên de chyè pè, é i myô couên de chyè pè charê derèn oun brîo, decoûte me, oun couên de chyè pè rin que pör me.

Ëncourâ p'é chyô chèrmōû di choîn: " Avoueytchê é bitchyon dû chyè, ni ne fachœûron, ni n'envète, i Bon Djiyû éj avyânde." Yô avouéi, no avouéi, no vouàjin aey mânica dû Bon Djiyû. Oûna vouârba de pleyjî, vouâ-t-i oûna vyà d'êrgōgne é de mejére?

*É maîn dû Prâchâvio ch'aoûnon..*



## Àcto 1

**María-Jabé, Djyan-Bartâmy, Lâdo, Chârle-Frédéric Brun, Justîne,  
Djyën-Eygyë.**

*Déan a grândze ênâ û main, Djyan-Bartâmy é María-Jabé, oun'an d'œuton (fèn octôbre). Djûsto qu'an metû û boeu é âtse. Chû a tàbla oun platé de tère à ploûnma é oun cartî de fromâdzo. Djyan-Bartâmy tsâple de bou avouë a bârda. María-Jabé arûe, Lâdo, i cartèn da famêle, é depla chû èrba*

Nous sommes à Prachâvio, au mayen. Les Fragnière, Marie-Elisabeth et Jean-Barthélémy -*María-Jabé et Djyan-Bartâmy*- sont là, avec leur bétail. Avec Claude aussi (en patois, on dit Lâdo...) "*oun pouïro cö*", un simple d'esprit qu'ils ont recueilli à la mort de sa marraine. Leurs enfants sont restés au village et María-Jabé se fait du souci pour eux. Elle est toute "*râmutîca*" toute triste.

### Scène 1

María-Jabé

Àche plâ ché bou, vën senâ, t'a rin qu'à fournî de tsaplâ chin que chöbre deman

Djyan-Bartâmy

Ch'é prèsto i sîna, me fôdre proeu achyë plâ

María-Jabé

Y a ouncô de dzo darî a oûna. É n'êncalin no ané û bën pyë deman?

Djyan Bartâmy

Pyë deman, avouë chin n'in po dâvoue môte

*Che chèton ên tàbla, Djyan-Bartâmy cöpe oun bocon de möta é che me à ploumâ oûna tère. María-Jabé, tōta ramûtica, é joë bâ chû achièta, di pâ oun mô. I bàle d'oun bé de tère é oun bocon de möta à Lâdo.*

María-Jabé

Accœûte Djyan-Bartâmy, chéi pâ che n'in bien fé de prîndre avouë no chi pouïro cö?

Djyan-Bartâmy

Tû châ, María-Jabé, Lâdo ét oun pouïro-te, chin é veré, y a pâ méi nyoun di chyô. N'aéchën é dou à méima maréyna, Frosîne d'œu Dzâquye, é antan can Frosîne é mörta y aey pâ méi nyoun di chyô. Chin fé que falîye bën que cacoun ch'ouchey êntchardjyâ.

Mâ dèquye t'a méi ên tîta po ître ramûtica dînche?

María-Jabé

Can no chin é dou énâ chi, é que n'achin càtro meynâ, càtro dzouène, dāvoua mâte é dou maton, bâ er meyson, yo ph'é pâ tranquéyo

Djyan Bartâmy

Chon de bon dzouène, no pouin ître chouéire que fajon pâ de bûtîcû, an pâ gro méi mânca de no

*Pâche oûna vouârba, mëndzon, dèjon rin.*

Djyan Bartâmy

Che t'êi dînche, totin ên moujatâ, ét-i pâ di que t'a cortedjyâ avouë Catrîna, i tàvoua chouèra?

María-Jabé

Oh! Tû châ, Catrîna é Péïro-Eijyë ên an prœu pör lou di que Grîta, i prûmyëra di mâte frecànte avouë Djyan, i maton à Toûgno dû Crû. Che chon jaméi arindjyéyte é dāvoue famêle, an totin itâ ên crotsepey, é tû châ, Grîta ét oûna pèsta, avouéytse fêsse contre é maton, é avouë Djyan, i ch'avéyon totin pé cösse û bën pé racâ ên fûra dû véâdzo

*Lâdo fé oûna moronâye.*

Djyan Bartâmy

Fé te pâ trouà de crouéi chan po Grîta, a trouà pouïre d'aâ bâ ên ênféi po féire de betîje

*María-Jabé retrin éj éije, netîye a tàbla. Djyan Bartâmy chörte a pîpa, atà boûre, é tsapou a t'êmprin é tèreye chû. Lâdo che cœûsse plan bâ.*

María-Jabé

Lâdo, che t'a chône, vouâ drûmî derên o bæu

Djyan Bartâmy

I choé che cœûsse darî é chère, charë dabo né, noje fô aâ véire é palàche.

*É né, i hlartâ demenûe. Djyan Bartâmy é María-Jabé rintron derên à grândze.*

## Scène 2

*I oûna che îye, oun vey glà rin. De darî é chapën chörte oun ömo mâ vetey, oûna bàrba de dou trey mey, oun gran é byô ömo de carànt'an, é coûme êncharvadjyâ, i vey o bröntso, oun vey qu'a fan, chotère o couèhlo mà oûje pâ prîndre oûna tèra, portan a fan, avouéytse ên-tortö, fé o chîgne da cruî é törne à che catchyë darî é chapën.*

### Scène 3

Celui que vous venez de voir rôder au Prachâvio, affamé mais trop honnête pour voler ne serait-ce qu'une pomme de terre, cet étrange personnage, c'est Charles-Frédéric Brun, notre Déserteur. Dyjan-Bartâmy est un homme bon, il va lui donner à manger et lui proposer de dormir dans la remise. Toutefois, le Déserteur ne répond pas aux questions de Dyjan-Bartâmy, lui aussi a un secret qu'il ne dévoilera pas.

*I hlartà tôrne tsâpou à inî, i dzo che îye, oun avouî é âtse û bæu. Djyan Bartâmy é Marîa-Jabé chôrton dû bæu, chacœûjon à pœûssa di chej alon. Oun avouî de trin darî é chapèn é chôrte ché qu'é jû d'ënto o brontse pinđin à né.*

Chârle-Frédéric Brun

Ch'o plé, vouéi vo càquye tsoûja à mëndjyë pör me. Chéi pè de fan, fé trey dzô qu'êi rin mëndjyâ.

Marîa-Jabé

Mâ di âvoue chôrte chi-chi?

Djyan-Bartâmy

Po youn qu'a fan, n'in totin càquye tsoûje, mà coûme pör no, rin de plû

Chârle-Frédéric Brun

Mèrsî, oh mèrsî

*Marîa-Jabé fé de crouéi jouë. Djyan-Bartâmy më é tère dâ vèle, oun bocon de fromâdze é oun dolë d'assé ch'a tâblâ. Marîa-Jabé vouâ aviâ o fouâ.*

Djyan-Bartâmy

Mâ, di âvoue vo chörtî pör arouâ dînche de bon matèn éna à son dû Prâchâvio, pè de fan

*Chârle-Frédéric Brun mëndze, boûque ëntörtô é contre Djyan-Bartâmy, mà repon pâ.*

Djyan-Bartâmy

Vo, vo éitë pâ de Nînda, voj'êi jaméi yû, i oûtro patouë i a pâ a noûtra chàna

*Chârle-Frédéric Brun ouè o châ é chôrte oun papî avouë oun pôtré chû*

Chârle-Frédéric Brun

Tinî, vojë bâlo cho chi ën plâcha

*Djyan-Bartâmy avouéytse o papî, bæûe a tîta.*



Djyan-Bartâmy

É vo que vo aey fé?

Chârle-Frédéric Brun

Aey

Djyan-Bartâmy

Mârsî, é byô, mà porquyë vo chobrâ pé dzœu, can vo pouéide féire de byô potré dînche?

*Chârle-Frédéric Brun fé chimblan de partî. Djyan-Bartâmy fé mène d'ote retinî.*

Marîa-Jabé

Âche-o de repou, chi-chi anèdze rin de bon

Djyan-Bartâmy

Can cacoun a fan, vouâ rin de chortî o tsapëë

Chârle-Frédéric Brun (*ën che veryin d'oun bé*)

À youn que derâgne dînche, déyo pouey aey fouë, chéi oblidyâ de demandâ de chocô

Chârle-Frédéric Brun (*ën demandin à Djyan-Bartâmy*)

Ch'êi bien comprey, chi ét i coumoûna de Nînda, i tan traèchâ de dzœu, dej éivoue é de mountagne que chéi pâ méi âvoue chéi

Djyan-Bartâmy

Mâ di âvoue vo chortî po deragnë dînche?

Chârle-Frédéric Brun

Chin fô pâ me demandâ, ét oun checrë, i pâ fé de mâ à nyoun, conchyînse par déan o Bon Djyû. Â me, i mouno m'a fé de mâ, i djiû partî, i djiû achyë o myo paï mà pouéi rin dère de plû

Djyan-Bartâmy

Yo, voje demâdo rin, rin de plû. Vo pouéide drûmî derën a remîja qu'é darî a grândze. É voje cåtso pâ qu'ànmo bien chin que vo féire, hlœu pôtré. Yo voje bâlo à bëire é à mëndjê, che vo éite pâ troâ maéyno, é ën plâche, vo me féire de pôtré

Chârle-Frédéric Brun

É bën d'acô, mà vo bayë parôe de rin dère bâ pé véâdzo que y a youn que proubîne per chi. É fôdrey me bayë de papî é de tchën, me chöbre glâ pâ méi rin.

*Pindin ché tin, Mariâ-Jabé chöbre dréita tōta dechûbetâye, che chète, che fyé. Oun vey que y a de péyna à créire. I chacœu a tîta.*

Djyan-Bartâmy

Voje bâlo a hlâ da remîja

*Chârle-Frédéric Brun prin a hlâ que Djyan-Bartâmy y a pé man é cou che catchyë dari é chapën, can i vey arouâ oûna dzouënèta. Ârûe Justîne, i checonda di mâte à Djyan-Bartâmy é à Mariâ-Jabé.*

#### Scène 4

Mariâ-Jabé

Mâ, Justîne dèquye arûe po que t'ouchey djyà é nâ chi de gran matën

Justîne

Mâma, mâma, vo châte pâ dèquye arûe à Lussiène d'œu Péiro-Eygyë

Mariâ-Jabé

Mâ dèquye ét arouâ?

Justîne

*Justîne môtre avouë é man qu'é grôcha*

Mariâ-Jabé

Ouè, mâ! Ouè mâ pâ Lussiène i mouey fiyuà, pout-étre Grîta, hlâ êncharpenâye

Justîne

Nâ, Lussiène, yey que parlâe rin que de partî û coîn, vo châte, é bën, à fita d'oû, apréi a prossechyon, an tchuî danchyâ derën o pîlo à Ferdinan, é bën, ét apréi chin

Mariâ-Jabé

Mâ, avouë câ?

Justîne

I dî rin, pâ oun mô

*Djyan-Bartâmy di rin, coûme jéynâ pe sta noâe, fé chimblan de féire càquye tsoûja.*

Mariâ-Jabé

Tû, tû di rin, chin te fé rin, é derën à mouey famêle

Djyan-Bartâmy

Bin, chin me fé achebën bien mâ, oun châ que can arûe hlà tsoûja, ét oûna mangagna po tchuî. Fô que che marièche à chûbi, mà i fô que chaèche à câ i dey ché méyna. Yo vouaje aryâ é bîtchye.

Justîne

Mà pàpa, i charè prœu mà oûje pâ dère. Pout-étre qu'a pouîre, de dère câ rê i pàpa, farey myô d'aâ véire Banban di Combâe, yey i châ dèquye fô féire

Marîa-Jabé (*ën fajin o chîgno da cruî*)

Mà toutoun, Justîne, tû oûje parlâ dînche. Mà porquyë é dzouène che âchon tchuî agrenâ po crouéi? Po-dèquye i couéytson pâ de prîndre o tsapeë pé man can vinyon hlej ënvey?

Justîne

Mà màma, é totin jû dînche, i a dej ënvey que chon méi fôrte que tô, adon oun mouje pâ méi, pâ méi à rin

Marîa-Jabé

Û-tû hloûre, é apréi, tû châ dèquye apréi, tû châ èrgôgne po yey, po tôta a famêle, é apréi, i fustigachyon, hlà èrgognœuja corechion par déan tô o moûndo, apréi pindin vouéiro de tin têt'é mèche chû o ban di penetin. Èrgôgne, èrgôgne

Justîne

Mà màma

Marîa-Jabé

Tû, tû fé myo de moujâ à d'âtre tsoûje, prin a doînta brînta po pôrtâ bâ d'assé èr méyjon. Oûble pâ ën martchyin de dère o tsapeë, de te chignë ën pachin déan é cruî. T'a pâ mânca de dère chin qu'a fé Lussiène à tô o moûndo, hlë noâe vouàjon djyâ prœu fô dînche. Che youn di maton vën énâ û maîn, di de prîndre énâ de châ é de pâ oublâ de tornâ à pôrtâ énâ a brînta.

Justîne

É i pàpa, âvoue é partey? Chimblâe to drôo, dèquye i aey po oun papî pé man?

Marîa-Jabé

Oh! Oûna drôa de tsoûja que che pâche ouey û Prâchâvio, mà pouéi uncô rin te dère. Vouà vîto bâ avouë ché assé, é mouje de féire a bouîya, yo tórno pâ bâ p'oun tèrmo, é vèle bien chû é mé doîn

*Justîne prin a brînta, béyje a màma é pâte. Marîa-Jabé cajôrde, tórne Djyan-Bartâmy que che më ën tsaplâ o hou.*



## Scène 5

Voilà. Justine, la fille des Fragnière est montée tout exprès du village pour annoncer la terrible nouvelle: Lucienne est enceinte et ne veut pas dire qui est le père de son enfant. Maria-Jabé a mis sa fille en garde, qu'il ne lui arrive surtout pas la même chose! Djyan-Bartâmy, emprunté, ne sait comment réagir. Il est parti traire les vaches.

Quelqu'un d'autre va arriver par ici: Djyën-Eyjië, le chasseur. Braconnier, menteur, c'est un personnage haut en couleur qui a toujours une bonne histoire à raconter.

C'est lui aussi qui donne des nouvelles de la plaine. Djyan-Bartâmy le questionne. C'est l'époque du Sonderbund. Le Valais est en effervescence, on conspire de tous côtés. C'est aussi la grande époque des mines de Siviez: des jeunes sont embauchés pour creuser, la spéculation va bon train. Le chasseur raconte, raconte...

*Pâche tsiquyêta, arûe Djyën-Eyjië, tsachyœu é mintou. Y a oun vyô fûjî é pârtè rééâ é lassè di marmôte.*

Djyan-Bartâmy

Tô! I tsachyœu à no. Bondzô Djyën-Eyjië. Djyô châ é cönte que tû vouâ méi ënvintâ che tû pârtè à bracône. I fô contâ qu'ën plâche de detèrâ de marmôte, tû vouâ detèrâ oun éléfan

Djyën-Eyjië

Oh! Môquyeran que t'êi tû Djyan-Bartâmy, pôrtan y a pâ oun melœu que yô po detèrâ é marmôte, é po n'êi prey chi vyô fûjî chi che jaméi véyô oûna betchyêta ën rôta. Mà ouéi te contâ yoûna. A te pouéi præu te dère, por te, chin é pâ fran oun checrë. Déoun pachâ, chéi partey à bracône, chéi jû éna dû béli de Dzèrjonna. Êi pâ jû o tin d'arouâ éna qu'i aey oûna betcheyta, bâ p'oûna râra ré, ah! i mindjyêe tranquéya é m'a pâ apèrchyû arouâ. Chin fé que di drey, prinjo o fûjî, éi méryâ, pan, *(il tire une cartouche à blanc)* é éi pâ ratâ. A fé oûna trambitchyète, a veryâ bâ. Chin fé que me chi aretâ, éi prey o guéyno, éi ouvoué a bôle, éi teryâ fûra a boudâle. O bou de tsiquye, can éi tanmin jû fourney de teryê fûra hlâ boudâle, éi boucâ cœutre de âtro di béli, éi yû raplicâ youn. Ah! éi di chi chi a avouï can n'êi teryâ, me fô me mafyâ. Pouète, n'êi préy é jûmèle, éi boucâ cœutre. Êi cugnû de drey quyën îre, îre i foratchyè Atchyon, é po ché ét ouncô vouârda po é betchyète. Pouète, éi prey hlâ bîtche, é éi catchyâ chin derèn pé broutèn, é éi prey o fûjî é a vaija, é via déan, é Atchyon via apréi. Can a jû courû tsiquye, îre agnâ, pouéi pâ méi ën déan é pouéi pâ méi chohlâ. Ét arouâ éna chû oûna crêta é a queryâ à me : "É bâ ré, arétâ-te!" O cha præu, yo m'aretâ po me féire apiyê, na, na! Pouète o-t-i repondû: " Arétâ-te tû, à te y a pâ gnoun que te pârtè apréi!" Oh! chi jû choâ, m'a pâ puchû apiyê. Por me chin que me fé méi pleyjî, chon éj'œûti que cätso éna dû béli da din, éna à Marêtse, oun pîquye, oûna pâa é oûna paäntsa. É trûo decou tanqu'à djyë marmôte derèn a méima bouïra.

Djyan-Bartâmy *(bâle oûna göta à béyre)*

É bën, can tû cou apréi hle betchyète, tû pè o chöhlö, mà apréi é néyre que tu vën de contâ, tû dé pâ méi pouéide chörtî yoûna paney. Béin oûna göta.

Djyën-Eygyë

Marsî. Mà çhi chi é fâmœu, çhi chi é bon

Djyan-Bartâmy

Che tû t'ên chouën, tû me metréi d'oun bé oun péynë de grâ di marmôte, yô n'ei tsîquye choïn a renîre

Djyën-Eygyë

Tû pû contâ chû me. Te vouarderéi de grâ d'oun vyô mâhle, i a méi de chon, mà fé méi d'éfë. (*i bey oûna göta*). Che ouéi törnâ bâ ané, me fô partî.

Djyan-Bartâmy

É bën böpa bracône!

*Djyën-Eygyë parte, Djyan-Bartâmy törne à o te queriâ*

Djyan-Bartâmy

Hé, hé Djyën-Eygyë, atin tsîquye. T'ei pâ a cörcha. A-tû de noâe de bâ p'o plan, tû châ tû ch'i Vai é rintrâ derën o Sonderbund?

Djyën-Eygyë

Nâ, de chin qu'ei aprey bâ a feyra, dechândo pachâ, i conchë d'Étâ a rin dessedâ. Oh! É quechyon qu'y a choïn dej achîmblâe checrête. Chéi p'oun coujën dû bé da fëna que vën di bâ par lé que Mûrî Barman é totin bâ pê Bé, que Joris é pê Lozâne à couja que di a batâle dû Triin, an pâ jû ênvey de törnâ ën Vai

Djyan-Bartâmy

É atô é traô di méne de Chivië, an-t'i ênréâ?

Djyën-Eygyë

Aey, an ênréâ a vey pô menâ bâ é méynerë, oun grô traô di son chëra tan quyë bâ à Rëde. An ênréâ ën dou, trey youà, y a de tchuî é véâdzo de hlœu que trâlön é i gagnon bramenë de santîme. Chéi pâ che chin é tan bon po hlœu dzouëne, i moujon qu'avouë càquye piësse d'ardzin i chon de rey

Djyan-Bartâmy

Coûme totin, i a hlœu que chon reyjonâblo é hlœu que chon pâ

Djyën-Eygyë

Douj an öra, n'in vécû de couricœûj'istouère. Di qu'a bourlâ i dzœu d'a son Chohlœu ën pachin pâ batâle dû Triin, n'in yû arouâ ën Nînda é chœudâ da "Jeune Suisse", hlœu révoluchyonéro. É n'in yû ché Vignasco Baglioni ch'ëmperonâ po pouey crojâ de méyne éná pê Chivië

Djyan-Bartâmy

Oh! Hlej istouère di méyne, chon pâ de ouey. Dèquye îre djiâ po youn ché baron franché que ouey oûna consechyon chû Nînde pô tchuî é méyneré dû moûndo, d'ô, de plon; de cœûvro é oun tâ d'âtre. Ê y a youn qu'êt à non Bourquerô que di que tchuî é drey chon à yuî

Djyën-Eygyë

Ché baron franché, ét-i baron de Bèlcôte

Djyan-Bartâmy

Eh bën! Atô de non dînche deyon ître à mâ djiyètro é nâ son Chivië!

Djyën-Eygyë

Éh bën, à me me fô partî bâ

Djyan-Bartâmy

Te vouâ pâ méi a péyna d'aâ braconâ

Djyën-Eygyë

Na na, bracôno pâ méi, me fô me mafyâ de ché Atchyon, ét oun gârcha bîthya

Djyan-Bartâmy

Bon îpro Djyën-Eygyë é torma can tû û.

*Djyën-Eygyë tötse a man à Djyan-Bartâmy é pârte*

## Scène 6

Djyan-Bartamy et Marîa-Jabé sont inquiets. Ils n'ont rien dit à Djyën-Eygyë de ce qui leur arrive: rien de Lucienne et rien de l'étranger qui vient d'arriver à Prachâvio. Quand le Déserteur revient, il demande des explications sur cette fustigation dont parlait Marîa-Jabé, mais Djyan-Bartâmy esquivé ses questions. Marîa-Jabé n'y tient plus: il faut qu'elle parle à sa sœur Catrîna qui est la mère de Lucienne. Elle va descendre au village.

*Djyën-Eygyë pârte dû bé dâ dzœu, Djyan-Bartâmy torma tsaplâ o bou*

Marîa-Jabé

Mâ, t'a rip di à Djyën-Eygyë que n'aéchën de vejète



Djyan-Bartâmy

É myô pâ, fô atîndre de méi ote cognètre, oun châ jaméi

Marîa-Jabé

Tû véy, t'a djyâ pouîre

*Djyan-Bartâmy tsàple é Marîa-Jabé bouîye.*

Marîa-Jabé

T'a tû avouî Justîne pyör, to jûsto ch'a pâ di que Lussiène aey bien fé, to jûsto che atà choutèn pâ

Djyan-Bartâmy

Vouâ ître oûna mangàgna che Lussiène û pâ dère avouë câ a fé hlà betîja, é portan oun châ qu'é pâ yoûna qu'a caouëssâ de tchuî é bé

Marîa-Jabé

Avouë hlë dzouënète, oun châ jaméi

Djyan-Bartâmy

Tö...Marîa-Jabé, éi cortëdjyâ tsîquye avouë chi-chi. Ét à non Chârle, Chârle-Frédéric, i û pâ dère di âvoue vën, mà créyo chin que di, câ jaméi fé de mâ à nyoun, é catûiquyë, i châ préé, chin fé que no déin ot'idjyë.

Marîa-Jabé

Tû, t'a bon çou, mà t'a pâ totin réyjon, mà yo fâjo coûme tû û

Djyan-Bartâmy

No pouin bayë à mëndjyë à youn qu'a fan, no chin pâ derën à mejéra, i garnî é bien avyandâ

Marîa-Jabé

Tû, tû mouîje pâ que no faran myô de féire càquye tsoûje po Lussiène ,de bretchyë youn pô ata mariâ

Djyan-Bartâmy

Lussiène é trouâ fina, i oudrë jaméi de youn qu'a pâ troâ méimo. É ch'û pâ dère câ rê i pâre dû chyô pou-poun é que, û bën i châ pâ, é chin ét i mîndro de tô, û bën é youn que tû vey, tû comprin?

Marîa-Jabé

Na, chin é pâ puchîblo, pâ yey, pâ Lussiène

*Törne Chârle-Frédéric Brun, Marîa-Jabé chöbre avouë a gördze ouërcha, chin dère oun mô; grëndze, i päte.*

## Scène 7

*Djyan-Bartâmy é Chârle-Frédéric Brun che mèton ën tâbla é Djyan-Bartâmy vèrche oûna göta de ën.*

Chârle-Frédéric Brun

Ëi yô derindjyâ, aechéi-vo de checrë?

Djyan-Bartâmy

Nâ, mà i vyâ é dûra pèr chi, é i moûndo fé pâ gran tsoûja pör que chin tsandzèche. Pé réire dû Vai, i a totin à di méi de moûndo. Chi ën Nînda, i populachyon a doblâ ën sint'an, i campagne é chobrâye i méima, chin fé que qan i préyja é pâ de vacœu, i vyâ é maéyna

Chârle-Frédéric Brun

D'aprêi chin que yô chéi, pe bien de valée, é méi poûro parton, traèchon a mè, pârton po éj Amerîquye. É quechyon que dû bé d'Argentine û bën dû Brésil, oun bon païjan pû bien myô nourî é chyô que pèr chi

Djyan-Bartâmy

É pûchîblo, mà...

Chârle-Frédéric Brun

Bin bin, é majistrâ û pouvouè bâ pèr léi, bâlon de tère à hlœu que vignon di âtra pâ

Djyan-Bartâmy

Chin é pûchîblo, mà i rësque é grô, can fô to ahyë é chouinî, ahyë é mö, partî chin chaey ch'oun pârtè pâ avouéi avouë é mejère

*Djyan-Bartâmy tsârdze a pîpa, Chârle-Frédéric Brun a totin oun créyon pé man.*

Chârle-Frédéric Brun

Pyör, can yo cortédzechën, i avouî deragnë de "fustigâchyon", éi crû dinâ dèquye îre, mà chéi pâ chouéro, fodrë m'esplicâ oun cou to chin

*Marîa-Jabé chörte da grândze.*

Marîa-Jabé

Dèjon tchuî que chon é femâe que dzacâton! Pindin ché tin, yo éi fourney d'ëncayë, i metû o pré derën a fitchuîre. Djyan-Bartâmy, yo tîgno pâ méi, chéi oblidyéte d'aâ bâ û véâdzo, me fô cortedjyë avouë Catrina.

*Marîa-Jabé prin oun dzërlo, më de tsoûje derën é ch'aprêste po partî.*

Chârle-Frédéric Brun

Marîa-Jabé, dère rin de me bâ pèr léi, mà éproâ de pojâ de quechyon, djûsto po chaey ch'i moûndo châ djà que yo chéi pèr chi.

Marîa-Jabé

Oh, yo dèjo rin à nyoun, anmo méi acceutâ

*Marîa-Jabé pàrte.*

## Scène 8

Chârle-Frédéric Brun

Moûjo que pouéi contâ ch'a oûtra fèna po que dejèche rin

Djyan-Bartâmy

Oh, Marîa-Jabé é pâ ôûna coumâre é che yo dèjo de vouârdâ oun checrê por yey, i morône totin, mà i accœûte

Chârle-Frédéric Brun

Êi jû bien de chance can ch'êi arouâ chi û.... coûme vo dère djyâ

Djyan-Bartâmy

I Prâchâvio, ét i non di maïn que chon chi û câro da dzœu

Chârle-Frédéric Brun

I Prâchâvio, m'ên chouëndrei dû Prâchâvio é de Djyan-Bartâmy Fragnère. Chéi que pouéi contâ chû vo. À me, me chîmble que pèr chi é dzin chon bon po préé, tôte hle cruî qu'êi yû dû on di vâe; mà chi, ên Vaï, chéi chobrâ oun tèrmo dû bé de Salvan é dû bé de Bâgne, é petchyâ chon mé petchyâ qu'âtra pâ.

Djyan-Bartâmy

Chin che pû

Chârle-Frédéric Brun

Êj abetûde chon pâ partô é méimo, ên Bâde û bën ên Alsace, é mouno chon pâ tan chûpèrtichyœu

Djyan-Bartâmy

Vo cognètze hlœu paï, i Bâde, Alsace?

Chârle-Frédéric Brun (*avouë retegnûâa*)

I jû pachâ pèr léi, mà vo aey pâ repondû à quechyon qu'êi pojâ pyör, i quechyon da fustigâchyon



Djyan-Bartâmy

Chin, chon de triste tsoûje, de vyêlê pratîque d'ëntchê no. No cortêdzerin de chin oun âtro cou, me fô aâ bretchyê de bou

Chârle-Frédéric Brun

Che de cœu chéi trouâ couriceu, vo aey rin qu'à pâ me repondre

*Djyan-Bartâmy pârte û bou. Chârle-Frédéric Brun chôrte dû châ oun papî, oûna bouéyta de tchyên, oun crèyon é che mē à fêire oun tablô.*

Voilà deux pauvres êtres: accablés sous le poids d'un lourd secret qu'ils ne veulent à aucun prix révéler. Celui qu'on appelle le Déserteur, jeté sur les routes du monde, éternel errant dont les origines demeurent obscures. Et Lucienne, si jeune, en butte aux médisances de tout le village, qui s'obstine à se taire. Tous deux vous content leurs misères.

**Chârle-Frédéric Brun, Lussienne**

*Chârle-Frédéric Brun chöbre choë. "Étâ d'âma" fâsse û chyô checrê. Chû sène Lussienne choëta. "Étâ d'âma" fâsse û chyô checrê. Chon é dou chû sène, mà chon choë, youn pe béi, tsacoun por lou.*

Chârle-Frédéric Brun

Di ché dzo que chéi partey dû myô paï  
Oûna onđza vey m'a menâ ên Vai  
Vouéiro de cou éj étye m'an acompagnâ  
To dû on di vâe can îro trouâ agnâ  
Chéi partey bien tristo d'ëntchyê me  
Dû myô paï que ouey pâ méi de me  
Chéi partey îbro, chéi partey yuîn  
Derên o châ, pâ gran moayin  
Derên o cou, o moûndo ëntchyê  
Chinj ardžin é pâ de mitchyê  
Dû on di dzo, dû on di vâe  
Oûna mejéra, trîsta mejéra âvoue a vyâ troâe  
Ch'é moueyj étyèble oun broûto checrê  
Que po a vyâ vouârdo pör me  
Îbro, îbro mà à quyên pri  
Vivre îbro chin y a pâ de pri  
Ch'éi inû ên chi paï av'oun checrê  
I parterê avouë me  
Âtra pâ chû sta tèra  
A min qu'ouchey ên tèra

Dzouëna femâe chin granta tignûa  
Chouéiro que chin t'arûe  
Mîne to drey ën ënféi  
Mâ pâ tristâ de chin que t'a fé  
I vyà, sta-vyà, i mouey vyà chouéramin  
Vouâ bayë redzë à tchuî po ontin  
Mâ derën ste revîre fodrë prœu  
Qu'é moûndo trouà friocœu  
Ouèrjèchon ouï cou é joë  
Po véire ën fâsse chin ornayë  
Derën à lou tîta pléyna de tsenî  
To chin que manque û ratiî.  
É coumârë da coumoûna avouë a invoûa tricôton  
Méi de çarpin que de tsanson  
I oudran tôte cognètre o myô checrë  
Mâ chouérø que parterë avouë me  
Âtra pâ chû sta tèra  
A min qu'ouchey ën tèra

**Rideau**

**20 minutes d'entracte**

Batchyan (*ën aretin de djûë*)

Oh! Fajon pléyjî à nyoun, dû moin pâ à tchuî, é maõ dij âtre, mà ch'oûna màta é oun maton che boucon fêsse pé joë, ëncourâ i ouvouë djyà a pörta dû confechyonâo

Justîne

Éh! Éh! Véyo arouâ cacoun bâ fon da vaëta, cognècho pâ ouncô.... mà é Brun, oun byô é bon moûndo

Marîa

Hm! Aey, é byô, mà yo me demàndo choïn di âvoue vën chi-chi

Justîne

Éj oun dèjon qu'ët oun prîre, d'âtro oun éêquye qu'a acoueley vîa a rôba, é y a de hlœu que dèjon qu'é oun ofichië qu'a dejèrtâ

Batchyan

I a djyà de hlœu qu'à Brun dèjon "Dejèrtö" coûme chorbâtse, mà yuî i vouârde o chyô checrë

Djyan

Yo moûjo que no devran parlâ éy de Lussiène, ch'y a youn que pû fêire admètre û pâpa é à màma de fêire oun chaquyë po Lussiène, é yuî.

Marîa

Câ rë qu'o t'acörche ën prûmyë?

Djyan

Justîne, chip é pör te, no te suîvin

#### Scène 4

**Les jeunes ont vu arriver le Déserteur. Ils s'en réjouissent, ils l'aiment bien. Ils ont décidé de lui demander de plaider la cause de Lucienne auprès de leurs parents. Le voilà qui vient.**

*Töcon à pörta, arûe i Dejèrtö. É Justîne que vouâ ouèdre.*

Justîne

Bondzo, quyën pléyjî, i pâpa que vouâ ître contin de voje revéire. Mà di âvoue vo arouâ dînche?

Chârle-Frédéric Brun

Îro ën Vé, mà dej amî, ei oun tâ dej amî, m'an fê chaey qu'aey de jendârme dû béi de Chin-Martën. É pâ di qu'ouchey jû pör me, mà anmo pâ éj recontrâ, yô que n'ei pâ de papî. Djyan-Bartâmy é pâ ïnquye?

Djyan

Nâ, i pâpa é i màma chon ceûtre û, Dzöquye véire éj agnë. Mà podèquye vo aey pouïre di jendârme, vo aey rin fé à nyoun

Chârle-Frédéric Brun

Éi pâ pouïre, éi rin fé à nyoun; mà n'ei pâ de papî. Vo châte pâ dèquye rë d'ître chin papî, d'ître de nyoûna pâ

Justîne

Ôra vo îte ëntchë no, é ëntchyë no, vo aey pâ mânca de papî. Vo îte bon, vo féire de bâe tsoûje, é chi-lâte tchuî voj'anmon bien

Chârle-Frédéric Brun

Oh! Chi ën Nînda, chéi bën

Marîa

Vo féire tañ de bâe tsoûje

Justîne

Aey, nin de bâe j'émâdzë é de grôche mejére. Vo aey vo avouî dère é mejére à Lussiène d'œu Péïro-Eygyë?

Chârle-Frédéric Brun

Aé, chin é maorceu, mà é pâ i fën dû moûndo, chin arûe totin é partô. Mo Djyû! no déin à t'idjyë. I chàvoua famële dey ch'ocupâ de yey

Justîne

Pèr chi, che pâche pâ dînche, i véâdzo, töt'i coumoune é chin pèrdon po hlë mâte é po é lou méyna. Méi tâ, che vquan che mariâ, i trûon rin que de voarin. Lussiène é bâ û bœu dzor-é-né, oûje pâ méi chortî, adon qu'y a youn po véâdzo que contenûe de féire o vyâ. No déin féire càquye tsoûja, fodrey demandâ û pâpa é à màma de pîndre Lussiène ëntchyë no. No pouran à te mètre derën o tsambron de darî, é ïnquye i pourey afîndre tranquéyo o chyô poupoun.

Chârle-Frédéric Brun

Vouâjo yo véire Djyan-Bartâmy, yo chéi que yuî é bon, é jû bon atô me, pû pâ pâ ître bon avouë Lussiène. Vo châte voj'âtre, pèr chi i a de tradichyon que chon pâ bône, de pratîquye que remoûnte û tô vyo tin, de pratîquye que fô achyë tséire, chin apôrte rin que mejére é maö

Djyan

É maéyno à féire tsandjyë é tsoûje ëntchyë no



María

Maéyno, mayéno, é tsoûje chon déan to pâ jûsto, é tsassû lou fâjon glâ jaméi de mâ, é to da fôta di femâe, totin di femâe. Podèquyë? Oudrö prœu chaey podèquye é mâme qu'an fé oun poupoun déyon che pûrifië ën fajin de gougne éná p'élije? Ëncourâ û-t-i dère que féire oun méyna dû Bon Djyû ét oun petchyà, que hlë qu'an fé oun méyna chon sâle?

Justine

É no, n'acœûtin to chin que di ëncourâ é chin que dèjon éj'anchyan

Chârle-Frédéric Brun

I fô acœutâ éj'anchyan, i fô acœutâ ëncourâ, mà fô totin bitchyë dû méimo béi, fô féire avanchyë é tsoûje, é oun dzô, câ châ, to chin pû tsandjyë. Pör ën törnâ à Lussiène, i atin po can?

Justine

D'oun dzô à âtro, d'oûna vouârba à âtra

Chârle-Frédéric Brun

Ché dînche, can törnerë Djyan-Bartâmy, yo ey demândo che pû idjyë Lussiène, che pouan, yuî é Marîa-Jabé qu'é maréyna à Lussiène, féire chin que djyon tchuî é dzo derën é lou préere

Djyan

Ouà, yo moîjo qu'é myô che vo îte vo que vo dère chin û papà

## Scène 5

*Arûe Lâdo, ècsitâ à darîre, ëncharvadjà, môtre dou atô é déy, é moröne tan que pû.*

Djyan

Aréyta de voaratâ, n'in comprey. Étroblîntse a fé dou vé.

Justine

Dou vé à cou. É trey, inî bâ avouë me, é pâ tchuî é dzo qu'oun vey chin

Chârle-Frédéric Brun

Aey, aâ pyë tchuî bâ û bæu, é vo atîndréi po törna éná û pîlo que yo ouchö cortedjyë avouë Djyan-Bartâmy é Marîa-Jabé

*Chârle-Frédéric Brun chörte oun papî di a vaija é che me ën dessená.*

Scène 6

Le curé Farquet revient. Il va essayer -sans succès- de convaincre le Déserteur que Lucienne doit être punie pour ce qu'elle a fait.

*Töcon a pörta, Chârle-Frédéric Brun vouâ ouèdre. Arûe êncourâ Farquyë.*

Chârle-Frédéric Brun

Bondzô êncourâ

Farquyë

Bondzô. Vq îte choë. Djyan-Bartâmy é pâ ïnquye?

Chârle-Frédéric Brun

Na, m'an achyâ choë, é dzouêne chon bâ û bæu, étroblîntse a fé dou vé, Djyan-Bartâmy é Marîa-Jabé déyon törnâ d'abô. Chon jû œûtre û Dzôquye véire éj agnë

Farquyë

Me chëto avouë vo tsiquyëta po afîndre Djyan-Bartâmy. Noje chin tsëncagnâ pyör, pouéi pâ admëtre chin que m'a di

Chârle-Frédéric Brun

Mâ dëquye vo aey jû po oûn'apiyéta?

Farquyë

Pouéi pâ admëtre que Djyan-Bartâmy choutinyèche Lussiène. Vo châde, Lussiène de Péiro-Eygyë, hlà que...

Chârle-Frédéric Brun

Tsacoun vey é tsoûje avouë a chävoua conchyînsa.

Farquyë

I moûndo per chi, coûme âtra pâ, y a pâ méi de fouë, pâ méi de loë di qu'éj idé da révoluchyon franchéja an itâ portâye tan quyë per chi. Ché Barman que che permë de parlâ dû drey dij'ômo, porquyë pâ dû drey di femâe, adon que, y a rin qu'oun drey, ché dû Bon Djyû, i drey divin.

Chârle-Frédéric Brun

Oh, yo que chéi de nyoûna pâ, ouéi pâ m'ëmmeyâ de hlà politîquye. Oun châ que di o Sonderbund, i guyë-ra menâche, mà che fô che féire a guyëra po o méimo Bon Djyû, po é méimo j'évangile, fodrë prœu qu'oun dzô, catûiquye é protëstan avoueytsëchon derën a méima derechyon

Farquyë

Vo, vo farâ myô de pâ trouà gordzatâ, per chi anmon pâ hloœu que che bâlon o drey de to chaey. A pou, vo aey vo ênréâ o crüssifi da tspâa de Chin-Chebatchyan?

Chârle-Frédéric Brun

Aey, i ênréâ, mà chin aey de tchyën à oûya, pouète fô méi de tin, fâjo chin tsapou é a chenanna quyë ên déyo aâ œûtre ên Éremînse

Farquyë

Fôdrë tountoun qu'ouchey fourney po a fita de Chin-Chebatchyan an quyë ên, o vën janvyë. Che vo aey mânca dë càquye tsoûja, vo aey rinqu'à pachâ à cûra. Djyan-Bartâmy fé on, pouéi pâ méi atîndre, mà cõnto chû vo po o t'agrenâ. I fô qu'istouère de Lussiène ouchey oun ejëmplo po tchuî é dzouëne.

*Ëncourâ chörte. Chârle-Frédéric Brun proubîne ch'a sèna é derâgne choë.*

## Scène 7

Chârle-Frédéric Brun

Couricœûja pratîquye que hlâ fustigâchyon, é couricœûja prâtiqye que hlë mâre que dëyon che pûrifië à coûja qu'an fé oun méyna. Êj 'évangile aprînjon o pardon, dëyon de noje anmâ tchuî entre no, é vouàla dëquye fajoñ é dzin, pounî chin pardon, ûmiliyë é bânî tchuî hlœu que che pèrmèton de pâ ître coûme éj'âtre. Can vëndrë Djyan-Bartâmy me fô parlâ-ey de Lussiène, tanpî che m'ëmmèyo de chin que me regârde pâ

*Törnon Djyan-Bartâmy é Marîa-Jabé.*

Djyan-Bartâmy

Mâ quyënta chörpréyche. Bondzo Brun, m'atîndo pâ à voje véire p'oun tèrmo, mà chéi bien contin.

Chârle-Frédéric Brun

Ouà, chéi chobrâ oun bon tèrmo ên Éremînse, mà éi aprety qu'i aey de jandârme que rouandâon dû béi dë Chin-Martën, chin me pléijey pâ, i méi anmâ tsandjyë de béi. Pout'êitre chin reyjon.

Marîa-Jabé

Vo féire myô d'ître velin, oun châ jamey, i a totin de dzæœu.

Chârle-Frédéric Brun

Pyör, can chéi arouâ, aey Justîne é Djyan. M'an contâ coûme avouë Lussiène.

Marîa-Jabé

Chin voje regârde pâ, é di noûtro j'aféire

Chârle-Frédéric Brun

Oh! Vo châde Marîa-Jabé, i maõ ét'aféire de tchuî, é y a prœu po tchuî. Chin fé que che tchuî fajon oun chaquyë, i moûndo pourey aâ myô, mà pör chin, fô oun pou de rèspë, de bontâ éj'oun po éj'âtre. É pâ atô de rögne é de tsëncagne qu'oun fé de bën, chin bâle rin que de maõ. É coûme po Lussiène, vo îte tchuî contre yey, vo îte prësto à t'achyë crâpî derën oun boeu. D'acô, a fé oûna betîja, mà é pâ oûna reyjon.

Djyan-Bartâmy

Mà dèquyë no pouîn féire no, é pâ i noûtra màta?

Chârle-Frédéric Brun

É pâ i oûtra màta, mà ét i oûtra fiyuà, chin fé qu'ét i oûtro devouè

Marîa-Jabé

Mà che no fajin chin, ét'i guyëra avouë Péïro-Eyjiyë é Catrîna, i vouàjon jaméi pardonâ

Chârle-Frédéric Brun

Ét'i myô i pardon d'oûna chouëra û bën ché dû Bon Djyû

Marîa-Jabé

Vo châde vo dèquyë dî ëncourâ?

Chârle-Frédéric Brun

Aey, i chörte di chi. I ouey véire Djyan-Bartâmy, mà pâ po a méïma tsoûja que yo, plutô o contréro. D'apréi yuî, fô pounî Lussiène po ejëmplo, mà ché qu'a metû Lussiène derën ché étâ, yuî pû contenuâ à boquéé!

Djyan-Bartâmy

Yo moûjo que vo aey reyjon, mà coûme féire?

Chârle-Frédéric Brun

Vo aey oun tsambron fûra darî, i farey bien aféire.

Marîa-Jabé

Ouè, mà y a trey dzouëne que droûmon derën é chéi pâ che lou chon d'acô?

Chârle-Frédéric Brun

Fô pâ voje féire de süssi pör lou, lou i chon d'acô. Lou an ënvey de chin, mà an pâ oujâ voje demandâ. Ch'ëi chouéïro que chon prësta à drûmî derën a grândze po achyë a plâche à Lussiène

Djyan-Bartâmy et Marîa-Jabé

Éh bën, d'acô.



## Scène 8

*Arûon Justîne, Djyan é é lou coujën*

Justîne

Oh! Mèrsî papà, mèrsî màma, no n'in avouî di darî a pörta. Che vo îte d'acô, yo vouâjo vîte bretchyë Lus-siène

Djyan-Bartâmy

Vouà pyë, tan pî po éj istouère de famêle. No vouajin aey oûna bësca avouë a famêle é i vouâ aey de rancö

Marîa-Jabé

Féire ëntinchyon qu'œu Péïro-Eygyë véeche pâ, tâtchyë de chörî dû bœu ën catsèta, no no chin pèrdû

Justîne

Djyan, vën avouë më

Batchyan

No, no vignin avouë vo

*Pàrton é càtro, arûe Lâdo que mötre dou, i àtse a fé dou vé. Chârle-Frédéric Brun chörte oun bocon de papî di o châ.*

**Et voilà: Djyan-Bartâmy et Marîa-Jabé ont accepté de prendre Lucienne chez eux pour que son accouchement -imminent- ait lieu dans de bonnes conditions. Les jeunes sont partis la chercher. Ils vont revenir et l'installer dans la petite chambre. Grîta, la sœur de Lucienne, viendra aussi.**

*Lâdo fé oûna moronâye*

Djyan-Bartâmy

Ouâ, étroblîntse a fé dou vé.

Chârle-Frédéric Brun

Cho ét i Chin-Mûrî que vo aey demandâ po o oûtro frère qu'é partey bâ Chyoun, dèquye é djiâ à non?

Djyan-Bartâmy

Cheyren, yuî a demandâ oun Chin-Mûrî à couja qu'é né ché dzo de Chin-Mûrî, o 22 stàmbre. Me fô toutoun aâ tan quyë bâ û bœu po véire hlë dou vé.

*Djyan-Bartâmy chörte, chöbron chû sèna Mariâ-Jabé é Chârle-Frédéric Brun. Lâdo é chetâ p'oun câro.*

Mariâ-Jabé

Chéi pâ che chin que no chin ën trin de féire vouâ pâ bâÿë oûna bësca ëntre no, can cögnö Péïro-Eyÿÿé é Catrîna, oun cha pâ coûme.

Chârle-Frédéric Brun

Féire vo pâ de crouéi chan, vouâjon chouéramin boutchatâ, mà ëntre lou, chouéïro que chon contin méïmo che âchon pâ véïre. Û fon de lou, yo mouïjo qu'an ënvey de chin, mà oûjon pâ, an pouïro de chin que mouïjerë i mouûndo.

Mariâ-Jabé

Chéi pâ, chéi pâ, chéi pâ, chéi pâ dèquye é myô. D'oun béi, ëncourâ é é chävouej idé, é de âtro Lussiène é a chävoua mejéra.

Chârle-Frédéric Brun

Vo aey.çhoasey a böna vouè, hlâ da bontâ, da justësse, hlâ que devrey ënsegnë ëncourâ.

*Arûon Justîne é Mariâ que crötson û bréi à Lussiène (tranchéÿte coûme oûna pàta) é a te mînon derën o tsambron. Mariâ-Jabé che chîgne, Lâdo fé oûna poufatâÿe.*  
*Arûe Grîta ën courechin.*

Mariâ-Jabé

Mâ Grîta, é che châ i pâpa que tû t'ëi chi?

Grîta .

M'ën fôto, yo n'ën pouö pâ méi de véïre Lussiène totin choëta choufrî derën ché boeu. Oh! Gran mèrsî, ànta Mariâ-Jabé, vo îte bien böna.

Mariâ-Jabé

Tan pâ che no chobrin à crotsepey avouë Péïro-Eyÿÿé é Catrîna.

**Fën de àcto 2**

### Àcto 3

**Justîne, Djyan-Bartâmy, Mariâ-Jabé, Fransey, Lâdo, Grîta, Chârle-Frédéric Brun, Madeéyna, Farquyë,**

#### *Scène 1*

*Derën o pôlo à Djyan-Bartâmy . Lâdo, deplâ chû ârtse fé a chàvoua vyà. Chetâ ën tàbla Djyan-Bartâmy é Justîne.*

**Le lendemain, Lucienne ne va pas bien du tout. Justine est révoltée: le monde est quand même trop injuste. Djyan-Bartâmy essaie de la consoler.**

Justîne

Döon-pa pâpa qu'é pâ jûsto chin qu'arûe à Lussiène? É bien mâ ën pouën, moujâ vô qu'é pèrdjûéy?

Djyan-Bartâmy

Oh chin ! ét i Bon Djiû que dessède, no no pouin rin que préé. Òra fé dou dzo qu'ët ëntchyë no, dou dzo qu'é derën o tsambron, y a de vouârbe qu'é chin cognechînse, ét inûey i merebèche é i di que ch'i poupoun vën pâ ouey i châ pâ dèquye vouâ bayë.

Justîne

É pâ jûsto, chin é pâ jûsto, y a pâ vënt'an é devrey djià partî, can y a de vyô que n'ën pouan pâ méi, que choufron dzor-é-né, que demàndon que vinyèchon éje bretchyë, é lou pouan pâ partî.

Djyan-Bartâmy

Chin Justîne, éti vyà, à tsacoun é chàvoue mejére, i justësse é po oun'âtro moûndo.

Justîne

ÉE pâ jûstø

Djyan-Bartâmy

No chin pâ no que no dessedin é no déin acseptâ, é èsperâ tanqu'û darî chanchî.

*Arûe Mariâ-Jabé*

Mariâ-Jabé

Mâ Justîne t'a achya Lussiène choèta, mâ dèquye tû moûje?

Justîne

Na màma é pâ de pèr yey, Grîta é törnâe d'à càtson.

Marîa-Jabé

Mà fô pâ que chin vinyèche à chaey à Péïro-Éyÿë. Djyan-Bartâmy, tû, tû devrey aâ oeutre û Dzöquye véïre ch'é fâe an proeu à béyre.

Justîne

Na màma vouàjo yo, œêtre û Dzöquye, éi màncà de me tsandjyë éj idé.

Djyan-Bartâmy

Che tû t'ÿen chouën, prin ën séi à pîpa que yo éi oublâ ch'o contsan da pörta dû böeu.

*Justîne chörte é de drey apréi töcon à pörta.*

## Scène 2

Djyan-Bartâmy

Aey, intrâ

*I pörta ch'ouvouè é arûe oun tsanouèyno.*

Djyan-Bartâmy

Bondzo Fransey.

Fransey

Bondzo Djyan-Bartâmy, bondzo Marîa-Jabé, qu'i Bon Djyû ouchey avouë vo.

Djyan-Bartâmy

Fé proeu bien pléyjî d'aey a vejëta d'oun tsanouèyno, é ouncô méi can é youn da parintâ.

Fransey

Me fé dû bën de törnâ de cou û paï, de törnâ véïre tchuî é coujën é tchuî éj'ami. Vo châte, é dû de partî dû chyô paï, méïmo po aâ recontrâ o Bon Djyû.



Voilà François, le chanoine, qui vient saluer sa parenté. Il ne vient pas souvent, c'est une bonne surprise. Djyan-Bartâmy lui parle de Lucienne.

Il lui parle aussi de Charles-Frédéric Brun. François est au courant et il en sait même bien plus que Djyan-Bartâmy sur les origines de ce personnage. Il raconte comment un bébé du duc de Bade aurait été changé à sa naissance, bébé dont les langes portaient les initiales CFB. Charles-Frédéric de Bade ou Charles-Frédéric Brun? Allez savoir: il n'y a pas de preuves, seulement des suppositions.

*Marîa-Jabé chörte oûna tsàna é de greylë é vèrche à béyre.*

Marîa-Jabé

Göta éy oun greylë de chin de Aâ, ché de chi an é möstro bon.

*Djyan-Bartâmy é Fransey che chèton ën tàbla é béyon.*

Fransey

Hum, aey é bon, de chin de Aâ, é bën é jû de böna préyja.

Djyan-Bartâmy

Te faréi agôtâ de chin de Contey, tû châ de ën d'a vîgne de Chin-Cheyren, tû châ hlà vîgne qu'i famêle a éretâ derën o tin de ché Tamy de Batchyan Foonî qu'é mö ën Espagne pindin é guyère de Napoléon.

*Marîa-Jabé chörte.*

Fransey

Aey, éi jû avouî parlâ. É t-i tû que t'a ôra hlà vîgne. Che m'ënchouînyo bien é hlà qu'é dejô Chin-Cheyren à götsa dû vqáeon ën dechindin.

Djyan-Bartâmy

Aey, é chin. (*Oun doîm silense.*) Tû châ Fransey, noj' arûe oun grô maö. Derën ô tsanbron de darî, ho! chéi pâ che t'a djyâ jû dej'écô, n'in Lussiène, i checônda di mâte à Péiro-Eygyë, qu'atin oun poupoun, é pâ mariâye, é nyoun châ câ rê i pâre. I vouârde o chyô checrë.

Fransey

Mâ coûme chin che fé qu'ët ëntchyë te ? É coûme vouâ ?

Djyan-Bartâmy

Vouà prœu bien tsapou. Ch'êt ëntchyë me, ëntchyë no, ét à coûja que Péïro-Eyjyë é Catrîna at'an tsampé-éyte bâ û bæu, an pâ méi achyâ törnâ û pîlo, chin fé qu'é myô dzouëne che chon revoltâ, é chon lou que m'an demandâ d'achyë aâ Lussiène derën ô tsambrou de darî po féire o chyô poupoun û tsâ, enfën, lou, lou é oun'âtro.

Fransey

Quyën âtro ?

Djyan-Bartâmy

Oh, chin ét oûna ondza istouère. Antan d'œuton é nâ û Prâchâvio éi yû aroûa oun couriceu perchonâdzo, o chéi chouéïro qu'êt oun bon catûiquye, é i fé de byô potré.

Fransey

Chéi pâ chörprey, é tanmin pör chin que chéi chi. Êi cortedjyâ po véâdzo é i crû comprîndre que chaan càquye tsoûja. M'an rin di, mà m'an achyâ ëntîndre que tû tû chaey oun chaquyë. Oh! fô pâ te féire de crouéi chan, ch'é ché que moûjo yo, é pâ oun crouéi moûndo, to o contréro. Ouô djûstamin t'ën parlâ. Y a de chin dâvque chenâne, i recontrâ l'abé Hezelë, ëncourâ de Voéydzo, é m'a pojâ à quechyon de chaey che charey pâ aroûa ën Nînda youn qu'êt à non Brun.

Djyan-Bartâmy

Ouâ, Brun é chin. É tû, tû châ càquye tsoûja chû yûi ?

Fransey

O rin de chouéïro, é youn que n'a pâ de papî, i derâgne pou, min i moûndo châ chû yûi, méi y a de chance de pâ aey dej avarô. L'âbé Hezelë m'a achyâ ëntîndre que charey pout-éïtre youn da noblêche. Che chîgne pèr chi é chyô potré CFB, é pâ chouéïro qu'ouèche dère coûme di yûi "Charles-Frédéric Brun." Hezelë qu'a vécû p'p Jurâ é ën Alsace m'a contâ oûna tsoûja que bâle à moujatâ.

Djyan-Bartâmy

Mâ dèquye rë p'oûna manigânse ?

Fransey

Chin ch'é pachâ derën o Duché de Bade, oun poupoun dû dûquye de Bade a itâ tsandjyâ. Ché poupoun qu'i dûquye aey jû avouë a châvoua fëna, arey itâ remplachyâ pe youn qu'aey jû tanmin à cou d'oûna can-coubène, tô chin organijyâ pe sta cancoubène po féire dû chyô meynâ érefi dû dûquye, tû comprin?

Djyan-Bartâmy

Mangagnâ de mangagnâ, fô t'i pâ tô avouéïre, mà y a-t-i de prûe ?

Fransey

De prûe, pâ de prûe, mà ché poupoun qu'a itâ robâ îre àn on Charles Frédéric de Bade. CFB coûme é ètre qu'an troâ ch'o fâchoûn d'oun poupoun qu' aey itâ remetû ën ché tin à oun paijan d'Alsace, é tô chin que chéi. É ché CFB qu'ét arouâ ën Nînda, aey djià pachâ pe Salvan, pe Chinbrintchyë, pe Voéidzo, é coûme y a pâ de papî, i contenûe de tsandjyë de valée po pâ aey mancâ de repondre i quechyon di jandârmo. N'ën chéi rin de plû, é tû, tû vouârde chin pör te.

Djyan-Bartâmy

Tû pû contâ chû me, é yô vouâjo rin demandâ-ey, i fé chin que û, coûme û, nin pâ à noje plîndre de yuî, i û vouârdâ o chyô checrë, ét oblîdjâ ch'i a pâ de prûe, che pû rin proâ.

*Arûe Mariâ-Jabé*

Mariâ-Jabé

Chöbrâ vo po denâ avouë no ?

Fransey

Nâ gran marsî, éi prometû à ëncourâ Farquyë de denâ bâ à cûra. Vo aey bien fé de prîndre Lussiène ënt-chyë vô, é coûme vouâ ?

Mariâ-Jabé

Vouâ prœu bien tsâpou, yo moujo qu'y a de retâ mà fô afîndre é préé.

Fransey

*(Chörte oûna mötra di ën fâta.)*

Che ouéi ître à cûra po denâ me fô partî. Ocûpâ vo bien de Lussiène é i Bon Djyû voje rîndrë.

Mariâ-Jabé

Vo prierey pör no, nin bien bejoin.

Fransey

Cöntâ chû me.

Djyan-Bartâmy

Bondzo é bon voéâdzo.

*Fransey pàrte.*

### Scène 3

María-Jabé

Mà dèquye vo cortèdzechéi avouë Fransey, vo parlechéi timin dzoûmin qu'êi glâ rin comprey di fûra èr meyson ?

Djyan-Bartâmy

De to é de rin, é coûme vouâ Lussiène ?

María-Jabé

I choûfre, déy ître po d'abô, éi ênvouëà María bretchyë à merebëcha.

La "*merëbëcha*", c'est la sage-femme. On dit aussi "*merechâdza*". C'est que Lucienne va de plus en plus mal. On craint pour sa vie. María est partie chercher Madeéyna, la sage-femme. Le Déserteur vient aux nouvelles.

María-Jabé

T'a pâ repondû pyör can t'êi demandâ dèquye vo cortèdzechéi avouë Fransey, t'a veriâ dësko.

*Arûe Lâdo, che me deplâ chû ârtse.*

Djyan-Bartâmy

Oh! é pâ oun checrë, mà min y a de hloeu que chan, melœu ë, de chûpojichyon ch'o checrë de CFB rin quye de chûpojichyon.

María-Jabé

Brun, i û vquârdâ o chyô checrë, é choun drey, é di chàvoue j'aféire chin

*Oun tin mö.*

María-Jabé

María arë-t-i troâ a merebëcha. Hlômèna é maâda, éi di d'aâ véire Madeéyna de Fîl, é min acoutûmâye, mà fô chin que fô.

*Arûe Grîta ên chegötin.*

Grîta

Lussiène é perdjuey, chéi chouéire qu'ê perdjuey

María-Jabé

Justîne é-t-i chobrâye avouë Lussiène ?



Grîta

Aéy

Marîa-Jabé

T'a tû ënvey d'oun greylë d'assé, t'a rin mëndjyà ouey.

Grîta

Aontchyë àpta, mà éi fran pâ ënvey de rin, me fô förchyë. Me fé trouà mâ û cou.

Djyan-Bartâmy

Mejére de mejére.

Grîta

A me, me chöbre pâ méi câ rintrâ û coïn, pouréi jaméi plû törnâ û pîlo à coûja qu'ëi fé pachâ o myô devouè déan o myô bonö, mà chin fé rin che n'en ouan pâ méi de me û pîlo é bën pârto û coïn û bën âtra pâ, y a de plâche po moûndo.

Djyan-Bartâmy

Te fô achyë de tin û tin, tû pû chobrâ ëntchyë no to o tin que tû û, coûme Lussienne, i vyà é jaméi fournéyte à vënt an.

Marîa-Jabé

Cönte qu'arûe i merebëche ? Ah! nâ é Brun. Mà dèquye fé Marîa que törne pâ.  
*Töcon à pörta. Arûe Chârle-Frédéric Brun .*

Djyan-Bartâmy

Aéy

Chârle-Frédéric Brun

Bondzô à tchuî.

Tchuî

Bondzô

Chârle-Frédéric Brun

Ouô djûsto vöje bayë o bondzô, éi pachâ dou dzô d'ëntô o crüssifi de Chin-Chebatchyan é éi djiû prîndre de mejoûre bâ à tsapæ de Chin-Mitchyë. Deman û bën apréi deman pârto po éj Adjyète, mà déyo ouncô pachâ bâ ën Plan-Bâ véire Djyan-Dzâquye de Tâmy, m'a fé chaey qu'ay mancâ de me.

María-Jabé

Vo aey proeu bejögne avouë tôte hlëj emâdze.

Chârle-Frédéric Brun

Dînche pouéi vintoâ de tchuî é béi, é myô pör me.

*Arûe Madeéyna i merebëche é María.*

Madeéyna

Bondzô, éi fé moun pûchîblo, mà éi pâ puchû inî méi vîto.

María-Jabé

Grîta, mîne vîto Madeéyna derën o tsambron.

*Grîta é Madeéyna chörton.*

Chârle-Frédéric Brun

À me me fô partî, pouéi toutoun rin féire, törneréi voje véire d'abô.

*Chârle-Frédéric Brun chörte.*

Djyan-Bartâmy

Tû vey María töt'é mejére po oûna betîja d'oûna vouarbèta é é mejére chon pâ fournéyte.

María

Dère pâ, Djyan-Bartâmy, que chin que noj'atin ét i mîndro de to

Djyan-Bartâmy

Derën étâ avouë che trûe Lussiène, no pouin noj'atîndre à chin

*María-Jabé chörte ô tsapeë. Arûe Justîne.*

Justîne

I poupoun é ïnquye, mà Lussiène vouâ mâ, mâ

*Justîne törne à chörî.*

**Le bébé est arrivé mais Lucienne est au plus mal. On envoie chercher le curé pour les derniers sacrements. Djyan-Bartâmy et María-Jabé partent avertir les parents de Lucienne.**

María

Mà podèquye, podèquye bayë é pèdre a vyà à cou ? Podèquye ?

Djyan-Bartâmy

María, acœûte, te fô aâ bretchyë ëncourâ po bayë é darî chacremin, èstrème-onchyon é à cûmûgnon à Lussiène, no pouin pâ méi atîndre.

*María pàrtë ën courechin.*

María-Jabé

I vëndrë-t-i ëncourâ, avouë a râbya qu'i a contre Lussiène é contre no.

Djyan-Bartâmy

Toutoun, éproëche pâ épey! Tan pî, yo n'ën pouéi pâ méi, yo vouàjo dère chin que che pâche à Péiro-Eygyë é à Catrîna, farin chin que ouan, mà yo vouàjo dère.

María-Jabé

Yo moujo qu' é myô pâ.

Djyan-Bartâmy

Tan pî, yo vouàjo.

María-Jabé

Yo vouàjo avouë te.

*Chörton é dou é Lâdo é choë é fé à chävoua sèna.*

## **Scène 5**

*Arûon Djyan-Bartâmy é María-Jabé*

María-Jabé

Dèquye tû mouje da reachyon da mouey chouëra.

Djyan-Bartâmy

Oh ! Catrîna, i fé a dûra, mà i châ pâ quyën dëscô tîni. Y a de tsoûje qu'oun pû pâ oublâ, fodrë achyë de tin, é damâdze que Péiro-Eygyë ouchey pâ jû û pîlo.

María-Jabé

Catrîna, oun vey proeu qu'ouje pâ trouà dère chin que mouje, i fô que pouëchon cortedjyë ëntre lou

*Töcon à pörta, arûe ëncourâ é Marîa.*

Farquyë

Âvoue che trûe, ouéi proeu bayë é chacremin, mà chéi pâ che vouàjon aey de vacëu.

Djyan-Bartâmy

Lussiène é derën o tsambron. Féire o ôûtro devouë.

*Ëncourâ chörte û tsambron é Justîne rîntre avouë o poupoun.*

Justîne

Oun byô poupoun, mà ~~oun~~ poupoun qu'a pâ de pâre é pout'éitre d'abô pâ méi de mâre, é pâ jûsto, chin é pâ jûsto.

*Justîne pæûje o poupoun derën o brîo.*

*Djyan-Bartâmy é Marîa-Jabé che pintson chû pô avouéythyë o poupoun.*

Marîa-Jabé

Oun byô maton, oun vey qu'ët ën böna santé.

*Arûe Madeéyna i merebëche.*

Madeéyna

Ei fé to chin qu'ëi pûchû, chi cou ét ëntre é man dû Bon Djyû.

Justîne

Vo moujâ vö que pourë ch'ën chörtî ?

Madeéyna

Y a pou de chance, préé, préé é to chin que no pouin féire.

*Justîne é Marîa törnon û tsambron.*

Marîa-Jabé

Tö Madeéyna, chéi que t'a couéyta, mà û-tû mëndjyë oun chaquyë déan que partî?

Madeéyna

Nâ gran marsî, che chin voje fé rin m'atëtso pâ, deman no vouajin bâ Étro d'ëntô é vîgne, pout'éitre que no partin djyâ bâ ané.



Marîa-Jabé

Marsî, gran marsî Madeéyna.

*Madeéyna pàrte.*

### *Scène 6*

*Djyan-Bartâmy é Marîa-Jabé chetâ ën tàbla.*

Marîa-Jabé

Catrîna é chobrâye tōta ramûtica can t'a di cōume atō Lussiène. Oun arey di que chaey pâ dèquye ouey.

Djyan-Bartâmy

Oun pô féire chimblan, mà oun pô pâ to oublà, oup a tōtin de remö can oun û pâ pardonâ é oun choufre ontin, chin é can oun ë trouà fyè.

Marîa-Jabé

Chéi pâ dèquye no vouàjin féire atō hlë dzouëne, chon tchuî tan ramûtico.

Djyan-Bartâmy

Djûstamin, chon dzouëne, y an a vyà déan lou, i tin arindzerë to chin.

*Arûe ëncourâ.*

Farquyë

Ei fé tô chin que pouö, i vyà de Lussiène ét ëntr'é man dû Bon Djyû, i fô atîndre. Ânmo méi couéytchyë de partî, é pâ i momin de noje tsëncagnë.

*Ëncourâ pàrte.*

Marîa-Jabé

Tchuî é çou que vo îte ën fâsse avouë ëncourâ, oun pô chaey qu'é-t-i brënga.

*Arûe Justîne ën chegotin. Bouque contre tchuî.*

Justîne

Lussiène, Lussiène é mörta, é fourney, poûro poupoun choë chû tèra.

Djyan-Bartâmy

Nâ é pâ choë, nô chin chi, tchuî chi.

*É chörton é trey û tsambron.*

*Chöbre Lâdo é i poupoun.*

### **Scène 7**

*Sèna mûête.*

*Lâdo é choë chû scène avouë o poupoun, i vouâ d'oun búi à âtro, bouco ô poupoun é törne deplâ chû ârtse. Lâdo deplâ chû ârtse, oun guéyno pé man, tô d'oun cou che îye drey déan ârtse, coume chörprey d'ître choë. I poupoun che me à pyörnâ, Lâdo ch'avânse contre o brío o guéyno pé man, i poupoun che me à rèâ. Lâdo pœûje o guéyno, che pintse ch'o brío é prin o poupoun pé bréi. I poupoun che me à féire arë, arë, arë. Oun'avouï de trin, Lâdo pœûje vîto ô poupoun (que törne à rèâ) é törne deplâ chû ârtse. Arûon Djyan-Bartâmy, Marîa-Jabé, Justîne é Djyan.*

### **Scène 8**

**Bien trjste histoire: Lucienne est morte et voilà un bébé déjà orphelin. Il s'appellera Léger -Eyjyë- comme le voulait Lucienne. Il faut maintenant organiser les funérailles, trouver une nourrice pour le bébé, avertir les parents de Lucienne.**

Djyan-Bartâmy

Marîa é Batchesyan chon chobrâ veyë Lussiène, no, no déin noj'organijyë. Lussiène aey demandâ que chi poupoun îre oun matonë charey jû à non Eyjyë. Fodrë féire coume a demandâ, mà ën prûmyë fodrë troâ oûna nourësse po Eyjyë. Apréi no farin chin que fô po ëntëremin.

Marîa-Jabé

Arë pâ méi mancâ de pachâ déan tchuï po che féire ûmiliyë, arë pâ méi mancâ da fustigachyon po éfachyë o chyô petçhyâ.

Justîne

Ét i Bon Djyû que ch'ocûperë de to chin, no no déin noj'ocûpâ de ché que chöbre, d'Eyjyë. Marîa é Batchesyan chon chobrâ veyë Lussiène é préé pör yey, nô é gran tin de noj'ocûpâ dû poupoun.

Marîa-Jabé

Justîne, tû tû vouâ véire Mâtilde œûtr'â Crêta, à djûsto jû oun doïn, pout-éitre qu'y a oun peynë d'assé ën trouâ. É che djûe pâ, tû vouâ bâ à Oûa, chin de Marîa Ézère de Djyan-Péiro Tamy, ëntre é dâvoue i dey djûë po oun pâ de dzô. Apréi che fô ouncô, fodrë bretchyë p'o réiste da coumoûna.

*Justîne chörte.*

Djyan-Bartâmy

Djyan, tû tû vouâ véire ëncourâ po que hloquèche o mûribon é apréi tû vouâ véiro Fîl de Mûri d'Asson po féire a quéicha é a cruï.

*Djyan pârte.*

*É dou checrë*

*Pâdze 42*